

UMOWA NR/14

zawarta w dniu 2014 r. w Białymstoku

pomiędzy:

POLSKIM TOWARZYSTWEM OCHRONY PTAKÓW

reprezentowanym przez:

.....
z siedzibą w Białowieży 17-230, ul. Kolejowa-Wejmutka, tel./fax. 085 664 22 55 adres do korespondencji: Sekretariat PTOB ul. Ciepła 17, 15-471 Białystok
NIP 543-11-81-345, REGON 050040006,
zwanym w treści umowy „Zamawiającym”

a:

.....
zwanym w treści umowy „Wykonawcą”,

W wyniku rozstrzygnięcia przetargu z dnia2014 r. (znak NRZ/6/2014) prowadzonego w oparciu o przepisy Kodeksu Cywilnego (Dz.U. z 1964r. nr 16, poz. 93 ze zm.) zwanego dalej „k.c.” oraz Regulaminu Zawierania Umów PTOB, została zawarta umowa na:

Wykonywanie tłumaczeń tekstów edukacyjnych w projekcie „Narewka – Rzeka życia – kanalizacja ruchu turystycznego na obszarze Natura 2000 Puszcza Białowieska”

będąca częścią projektu: „Narewka - Rzeka życia - kanalizacja ruchu turystycznego na obszarze Natura 2000 Puszcza Białowieska”, współfinansowanego przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach V Osi Priorytetowej Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko oraz dofinansowanego ze środków Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej,
o następującej treści:

§ 1

1. Przedmiot umowy stanowi wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski tekstów o tematyce przyrodniczej, w celu zamieszczenia na tablicach edukacyjnych w Białowieskim Parku Narodowym, zgodnie z ogłoszeniem o przetargu oraz złożoną ofertą.
2. Przewidywana ilość tekstu do tłumaczenia wynosi między 120 tys. a 150 tys. znaków wraz ze spacjami. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zlecenia mniejszej ilości tekstu do tłumaczenia. W takim przypadku Wykonawcy nie będą przysługiwać żadne roszczenia wobec Zamawiającego.

1



**INFRASTRUKTURA
I ŚRODOWISKO**
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



Dofinansowano ze środków Narodowego Funduszu
Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej

§ 2

1. Wykonawca oświadcza, że posiada wszelkie kwalifikacje, uprawnienia, doświadczenie i środki materialne oraz urządzenia niezbędne do wykonania umowy oraz zobowiązuje się do jej wykonania z zachowaniem należytej staranności wymaganej w stosunkach tego rodzaju.
2. Wykonawca jest zobowiązany zapewnić wykonywanie tłumaczeń przez tłumaczy specjalizujących się w danej tematyce określonej przedmiotem zamówienia, posiadających wykształcenie i doświadczenie wymagane warunkami przetargu. Zamawiający zastrzega możliwość przedstawienia sobie do wglądu kopii dyplomów osób wykonujących tłumaczenia.
3. W tłumaczonych tekstach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii. Wykonawca odpowiedzialny będzie za poprawność gramatyczną, ortograficzną i leksykalną oraz zastosowanie stylu funkcjonalnego. Wykonawca nie może dokonywać tłumaczenia z użyciem translatorów językowych.
4. Wykonawca nie może powierzyć wykonania tłumaczeń innym podmiotom bez uprzedniego uzyskania w tym przedmiocie pisemnej zgody Zamawiającego. Podmioty te posiadać będą kwalifikacje nie niższe niż wymagane warunkami przetargu.
5. W przypadku powierzenia przez Wykonawcę innym podmiotom wykonywania tłumaczeń, Wykonawca odpowiada za działania i zaniechania tych podmiotów jak za własne działania lub zaniechania.
6. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych przez niego w związku z zawarciem lub wykonaniem umowy oraz do niewykorzystywania ich do innych celów niż związane z zawarciem lub wykonywaniem umowy. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za zachowanie w tajemnicy ww. informacji przez podmioty, o których mowa w ust. 4 i 5.

§ 3

1. Tłumaczenia wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego, na podstawie zamówienia wystawionego przez Zamawiającego.
2. Przyjmuje się, że standardowa realizacja zamówienia, dla ilości ok. 5 stron tłumaczenia, wynosi 2 dni od momentu przyjęcia go do realizacji. W przypadku zleceń większych Zamawiający przedłuży ten termin proporcjonalnie do wielkości zlecenia.
3. Stawkę za wykonanie tłumaczenia jednej strony tekstu określa §5 ust. 1 umowy
4. Zamawiający przekaze Wykonawcy dokumenty (teksty), o których mowa w § 1 ust. 1 do tłumaczenia w formie elektronicznej lub papierowej.
5. Wykonawca zobowiązany jest do każdorazowego potwierdzenia, w formie elektronicznej, faksem lub pisemnie, otrzymania i przyjęcia od Zamawiającego zamówienia.
6. Przetłumaczone dokumenty Wykonawca dostarczy Zamawiającemu każdorazowo w formie elektronicznej, w formacie edytowalnym. W przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej, Wykonawca jest zobowiązany do dostarczenia przetłumaczonego lub zweryfikowanego dokumentu do siedziby Zamawiającego w formie wskazanej przez

2



**INFRASTRUKTURA
I ŚRODOWISKO**
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



Dofinansowano ze środków Narodowego Funduszu
Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej

Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i/lub na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym.

7. Wykonawca każdorazowo po zrealizowaniu jednostkowego tłumaczenia przedstawi Zamawiającemu szczegółowe rozliczenie.

§ 4

1. Zamawiający w ciągu 3 dni od otrzymania tłumaczenia przekaze Wykonawcy protokół odbioru jednostkowego tłumaczenia.
2. W przypadku zgłoszenia przez Zamawiającego zastrzeżeń do wykonanego tłumaczenia, Wykonawca zobowiązuje się do poprawienia tłumaczenia w sposób oraz w terminie wskazanym przez Zamawiającego i w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 1 umowy.
3. Zamawiający w ciągu 3 dni od otrzymania poprawionej wersji tłumaczenia, o której mowa w ust. 2, przekaze Wykonawcy protokół odbioru poprawionego jednostkowego tłumaczenia.

§ 5

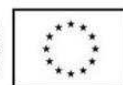
1. Ustalone w wyniku postępowania wynagrodzenie wykonawcy wynosi zł brutto za jedną stronę tekstu (słownie:). Całkowita szacunkowa wartość zamówienia wynosi zł (cena jednostkowa x maksymalna przewidywana ilość) (słownie:.....).
2. Wynagrodzenie płatne będzie miesięcznie, a podstawą do jego zapłaty stanowią będą faktury częściowe wystawione w oparciu o zsumowane protokoły odbioru bez zastrzeżeń, jednostkowych tłumaczeń.
3. Za jedną stronę uważa się 40 wierszy, a za wiersz 45 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. / W razie tłumaczenia sporządzanego w innym układzie maszynopisu lub wydruku komputerowego niż 40 wierszy po 45 znaków na stronę, za stronę tłumaczeniową przyjmuje się 1800 znaków. Rozlicza się pełne strony - do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół, a od 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę.
4. Przysługujące Wykonawcy wynagrodzenie Zamawiający opłaci przelewem na konto bankowe Wykonawcy podane w fakturze, w terminie do 30 dni od daty złożenia Zamawiającemu prawidłowo sporządzonej faktury. Zamawiający oświadcza, że jest płatnikiem podatku VAT.
5. Kwota określona w ust. 1 stanowi pełne wynagrodzenie należne Wykonawcy z tytułu wykonania umowy oraz z tytułu przeniesienia przez Wykonawcę na Zamawiającego wszelkich praw dotyczących powstałych w wyniku wykonywania umowy tłumaczeń, w tym majątkowych praw autorskich na wszystkich wymienionych w umowie polach eksploatacji, wynagrodzenie za realizację prawa do nadzoru autorskiego oraz przeniesienie własności nośników, na których utrwalono tłumaczenia.

§ 6

3



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



Dofinansowano ze środków Narodowego Funduszu
Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej

1. Termin realizacji umowy: 2 miesiące od dnia podpisania umowy.

§ 7

1. Wykonawca będzie zobowiązany do zapłaty na rzecz Zamawiającego kar umownych w następujących przypadkach i wysokościach:

1) w wysokości 50% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie w przypadku niewykonania przez Wykonawcę jednostkowego tłumaczenia;

2) w wysokości 25% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie, za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminu określonego w wystawionym przez Zamawiającego zamówieniu, o którym mowa w § 3 ust. 1 i 2 lub terminu wskazanego przez Zamawiającego do poprawienia tłumaczenia, o którym mowa w § 4 ust. 2;

3) w wysokości 30% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie w przypadku, gdy Zamawiający zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia do wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia, a Wykonawca nie poprawi tłumaczenia w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego zgodnie z §4 ust. 2, lub jeżeli do poprawionego tłumaczenia Zamawiający będzie miał nadal zastrzeżenia. W tym przypadku, oprócz nałożenia kary umownej w wysokości 30%, Zamawiający ma prawo również odmówić odbioru danego jednostkowego tłumaczenia i odstąpić od wadliwie wykonanego tłumaczenia;

4) w wysokości 50% całkowitej szacunkowej wartości wynagrodzenia brutto, w przypadku odstąpienia od umowy przez Wykonawcę z przyczyn niezależnych od Zamawiającego.

2. Naliczona kara umowna zostanie przez Zamawiającego potrącona z wystawionych faktur, a w przypadku ich braku zostanie wystawiona nota obciążeniowa.

3. Zamawiający ma prawo do żądania od Wykonawcy odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych w przypadku, gdy wielkość szkody przekracza wysokość zastrzeżonej kary umownej.

4. Zamawiający będzie uprawniony do odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym w przypadku:

1) jeżeli Wykonawca zaprzestał prowadzenia działalności lub rozpoczął jego likwidację;

2) jeżeli Wykonawca zleca wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego;

3) jeżeli Wykonawca co najmniej trzykrotnie nienależycie wykona zamówione przez Zamawiającego tłumaczenie;

4) jeżeli Zamawiający co najmniej trzykrotnie zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia do jakości wykonanych przez Wykonawcę tłumaczeń.

W takim przypadku Strony sporządzą protokół odbioru zawierający opis wszystkich zrealizowanych przez Wykonawcę tłumaczeń do dnia odstąpienia od umowy, który stanowić będzie podstawę do ostatecznego rozliczenia umowy pomiędzy Stronami. To co Strony sobie świadczyły w wykonaniu umowy nie podlega zwrotowi.

§ 8

1. Wszelkie powiadomienia i informacje, które Strony są zobowiązane sobie przekazywać w związku z zawarciem umowy, wymagają formy pisemnej i Strony zobowiązują się do ich doręczania osobiście lub za pośrednictwem poczty na następujące adresy:
 - 1) w przypadku ww. korespondencji pochodzącej od Wykonawcy adresem właściwym dla doręczeń Zamawiającemu jest adres:
 - 2) w przypadku ww. korespondencji pochodzącej od Zamawiającego adresem właściwym dla doręczeń Wykonawcy jest adres:
2. Strony zobowiązują się do wzajemnego powiadamiania o każdej zmianie adresu, o którym mowa w ust. poprzedzającym. W razie zaniedbania tego obowiązku pismo wysłane pod dotychczasowy adres uważa się za skutecznie doręczone.
3. Ze strony Zamawiającego osobą upoważnioną do kontaktów z Wykonawcą jest:tel.:, fax:, e-mail:
4. Ze strony Wykonawcy osobą upoważnioną do kontaktów z Zamawiającymtel.:, fax:, e-mail:

§ 9

1. Wykonawca oświadcza, że:
 - 1) wykonane tłumaczenia nie będą naruszały praw autorskich innych osób;
 - 2) będzie dysponował autorskimi prawami majątkowymi określonymi w ust. 2.
2. Wykonawca przenosi z momentem odbioru każdego jednostkowego tłumaczenia na Zamawiającego na zasadzie wyłączności autorskie prawa majątkowe odnoszące się odpowiednio do danego tłumaczenia na następujących polach eksploatacji:
 - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania tłumaczenia:
 - a) wytwarzanie egzemplarzy tłumaczenia techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
 - b) kopiowanie tłumaczenia na dowolny nośnik,
 - c) wprowadzanie tłumaczenia do pamięci komputerów lub serwerów sieci komputerowych,
 - d) sporządzanie wydruków komputerowych;
 - 2) zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenie utrwalono: wprowadzenie do obrotu, użyczenie, dzierżawa lub najem oryginału lub egzemplarzy;
 - 3) w zakresie rozpowszechniania tłumaczenia w sposób inny niż określony w punkcie 2:
 - a) nieodpłatne wypożyczenie lub udostępnienie zwielokrotnionych egzemplarzy,
 - b) nadawanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stację naziemną,
 - c) wykorzystanie tłumaczenia w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych,

- d) wprowadzenie tłumaczenia do sieci komputerowej Internet lub innej sieci szerokiego dostępu, w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą bez zainteresowanego użytkownika łącznie z utrwalaniem w pamięci RAM,
 - e) publiczne powielanie, wyświetlanie, reemitowanie, odtwarzanie lub wystawianie tłumaczenia, w tym na wystawach, podczas seminariów i zebrań,
 - f) inne publiczne udostępnianie tłumaczenia w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym.
3. Zamawiający jest uprawniony do dokonywania jednostkowej korekty wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia, na co Wykonawca niniejszym wyraża nieodwołalną zgodę.

§ 10

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnej pod rygorem nieważności i będą dopuszczalne o ile nie będą stanowiły istotnej zmiany w stosunku do treści oferty, z zastrzeżeniem postanowień niniejszego paragrafu.
2. Zamawiający przewiduje możliwość zmian postanowień umowy w stosunku do treści oferty w przypadku gdy:
 - a) konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem zmian wytycznych lub zaleceń instytucji, która przyznała środki na sfinansowanie zamówienia lub/i umowy na roboty budowlane,
 - b) gdy nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu umowy.
3. Warunkiem dokonania zmiany, o której mowa w ust. 3 oraz jest złożenie uzasadnionego wniosku przez stronę inicjującą zmianę lub sporządzenie przez strony stosownego protokołu.

§ 11

2. Wykonawca nie ma prawa przekazać wierzitelności wynikającej z niniejszej umowy na osoby trzecie, bez pisemnej zgody Zamawiającego.
3. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 12

W sprawach nieuregulowanych w umowie zastosowanie mają powszechnie obowiązujące przepisy, a w szczególności postanowienia ustawy Kodeks cywilny oraz przepisy ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.



§ 13

Wszelkie spory powstałe na tle wykonania przedmiotu umowy strony poddają rozstrzygnięciu właściwego sądu powszechnego w Białymstoku.

§ 14

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA



**INFRASTRUKTURA
I ŚRODOWISKO**
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



Dofinansowano ze środków Narodowego Funduszu
Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej